

Abstract

This study aimed to identify the semantic problems encountered by Sanaa University senior translation students when translating common religious expressions into English. It also aimed to investigate the reasons behind these problems and to propose possible solutions to help students overcome these problems. To achieve the objectives of this study, the researcher adopted the descriptive analytical method for data analysis using the quantitative and qualitative approach. The population of the study consisted of all Sanaa University senior translation students, and then the complete census sampling method was used to select the study sample. The researcher used a test to identify the semantic problems, a questionnaire to discover the underlying reasons, and an interview to obtain the possible solutions. Data gathered through the instruments were processed and analyzed using SPSS program (version) through which certain statistical methods such as Chronbach's Alpha were used. Major findings revealed that level 4 translation students encountered semantic problems, especially in equivalent and connotation. Furthermore, a number of reasons behind these problems were pointed out, including different. The researcher made semi-structure interview to help student in some solutions and overcome these problems.

الملخص

هدفت هذه الدراسة الى التعرف على المشكلات الدلالية التي واجهها طلبه المستوى الرابع - تخصص ترجمة- في جامعة صنعاء عند ترجمة التعابير الدينية الشائعة من العربية الى الإنجليزية والتعرف على أسباب تلك المشكلات ، وكذلك اقتراح الحلول الممكنة لمساعدة طلبة الترجمة على التغلب على هذه المشكلات .ولتحقيق اهداف الدراسة استخدم الباحث المنج الوصفي التحليلي في تحليل البيانات الكمية والنوعية .ومثل مجتمع الدراسة جميع طلبة المستوى الرابع ترجمة في جامعة صنعاء .واستخدم الباحث ثلاث أدوات لتحقيق اهداف الدراسة وهي اختبار ترجمة للتعرف على المشكلات الدلالية ، والاستبانة لتقصي أسباب المشكلات وكذلك المقابلة للتوصل الى مجموعة من الحلول للتغلب على تلك المشكلات وتمت معالجة وتحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام برنامج SPSS وقد توصلت الدراسة الى مجموعة من النتائج أهمها مشكلات دلالية لدى طلبه مستوى الرابع ترجمة عند ترجمة التعابير الدينية الشائعة وخاصة في تركيبات المكافئ اللغوي . كما أظهرت نتائج الدراسة مجموعة من الأسباب أهمها قد يكون عدم اخذ القدر الكافي من الساعات المعتمدة المخصصة لمقرر الترجمة الدينية مما أدى الى عدم دراية الطلاب والتمرس على هذا النوع من الترجمة واوصت الدراسات بضرورة إضافة مقرر اخر للترجمة الدينية كون المقرر الواحد ليس كافياً.